

CERD



**International Convention
On the Elimination
Of all Forms of
Racial Discrimination**

Distr.
GENERAL

CERD/C/IND/CO/19
5 May 2007

Original: ENGLISH

**ELIMINATION
OF RACIAL DISCRIMINATION**
Seventieth session
19 February – 9 March 2007

第 17 会期 2007 年 2 月 19 日から 3 月 9 日

**CONSIDERATION OF REPORTS SUBMITTED BY STATES PARTIES
UNDER ARTICLE 9 OF THE CONVENTION**
第 9 条の協定に基づく締約国提出の報告書に対する評価

**Concluding observations of the Committee on the
Elimination of Racial Discrimination**

人種差別撤廃委員会による所見を含む

INDIA

1. The Committee considered the fifteenth to nineteenth periodic reports of India (CERD/C/IND/19) submitted in one document at its 1796th and 1797th meetings (CERD/C/SR.1796 and 1797), held on 23 and 26 February 2007. At its 1809th meeting (CERD/C/SR.1809), held on 6 March 2007, it adopted the following concluding observations.

2007 年 2 月 23 日と 26 日に開かれた 1796 回と 1796 回目の会合で委員会は 1 つの文書にまとめられた 15 回から 19 回までの定期的な報告を審査した。

A. Introduction

2. The Committee welcomes the report submitted by India and the opportunity thus offered to reengage in a dialogue with the State party. It also welcomes the answers the delegation gave in response to some of the Committee's questions and expresses the hope that the dialogue with the State party will be pursued in a constructive and cooperative spirit.

委員会はインドが提出した報告書と締約国との対話の機会を歓迎する。また委員会からのいくつかの質問に対して代表団からの回答を歓迎し、締約国が建設的で協力的な精神をもって対話を追求されることを望む。

B. Positive aspects

肯定的な面

3. The Committee notes with appreciation the comprehensive constitutional provisions and other legislation of the State party to combat discrimination, including discrimination based on race and caste.

委員会は、人種とカーストに基づく差別を含む、差別と闘うための締約国の包括的な憲法の条項とそのほかの法律に対して感謝と共に注目する。

4. The Committee welcomes the special measures adopted by the State party to advance the equal enjoyment of rights by members of scheduled castes and scheduled tribes, such as reservation of seats in Union and State legislatures and of posts in the public service.

委員会は、締約国によって採用された、指定カーストと指定部族の構成員が権利を平等に享有するための前進を目的とした、連邦議会と州議会における議席および公務部門におけるポストの確保といった特別措置を歓迎する。

5. The Committee welcomes the establishment of institutions responsible for the implementation of anti-discrimination legislation such as the Scheduled Castes and Scheduled Tribes (Prevention of Atrocities) Act (1989) and for the monitoring of acts of discrimination and violence against members of scheduled castes and scheduled tribes, including the Ministry of Social Justice and Empowerment, the Union and State Parliamentary Committees on Social Justice, the Ministry of Tribal Affairs, and the National Commissions on Scheduled Castes and on Scheduled Tribes.

委員会は、指定カーストと指定部族(残虐行為防止)法(1989)といった反差別法の実行と、社会正義とエンパワーメント省、社会正義のための国および州議会委員会、部族問題省、指定カーストと指定部族の委員会といった指定カーストと指定部族のメンバーに対する差別と暴力行為の監視に責任をもった機関の設立を歓迎する。

6. The Committee notes with appreciation the declaration of the Indian Prime Minister before the Dalit- Minority International Conference in New Delhi on 27 December 2006 that ‘the only parallel to the practice of ‘Untouchability’ was Apartheid in South Africa.’ Such a declaration underlines the renewed commitment to address the discriminatory practice of ‘Untouchability’.

委員会は、2006年12月27日にニューデリーでの「ダリット・マイノリティ国際会議」に先立ってインド首相が行なった。「『不可触性』の慣行に類似する唯一のものは南アフリカにおけるアパルトヘイトであった。」という発言を、感謝をもって歓迎する。このような宣言は「不可触性」の差別的な慣行に取り組む新たな約束を明確に示している。

7. The Committee welcomes the fact that the State party hosts an important number of refugees of different national and ethnic origins, including Tibetan, Sri Lankan and Chakma, as well as Afghan and Myanmar refugees under UNHCR care.

委員会は、難民高等弁務官の保護のもとにあるチベット人、スリランカ人、チャクマの人たち、アフガニスタン人、ミャンマー人難民といったさまざまな国と民族的背景をもった多数の難民を締約国が受け入れている事実を歓迎する。

C. Concerns and recommendations

懸念と勧告

8. The Committee takes note of the State party's position that discrimination based on caste falls outside the scope of article 1 of the Convention. However, after an extensive exchange of views with the State party, the Committee maintains its position expressed in general recommendation No. 29 'that discrimination based on 'descent' includes discrimination against members of communities based on forms of social stratification such as caste and analogous systems of inherited status which nullify or impair their equal enjoyment of human rights.'¹ Therefore, the Committee reaffirms that discrimination based on the ground of caste is fully covered by article 1 of the Convention.

委員会は、カーストに基づく差別は条約第1条の範囲外とする締約国の立場に留意する。しかし、広範に及ぶ締約国との意見交換の後、委員会は一般的勧告29の、「『世系』に基づく差別がカースト及びそれに類似する地位の世襲制度 (systems of inherited status) 等の、人権の平等な享有を妨げ又は害する社会階層化の形態に基づく集団の構成員に対する差別を含む。」という立場を維持する。したがって、委員会はカーストを根拠とする差別は条約第1条に含まれることを再び明言する。

9. The Committee regrets the lack of information in the State party's report on concrete measures taken to implement existing anti-discrimination and affirmative action legislation, as well as on the *de facto* enjoyment by members of scheduled castes and scheduled and other tribes of the rights guaranteed by the Convention. (arts. 2 and 5)

Notwithstanding the above-mentioned legal position of the State party, the Committee invites it to include in its next periodic report detailed information on measures taken to implement anti-discrimination and affirmative action legislation, disaggregated by caste, tribe, gender, State/district and rural/urban population. The State party should also provide disaggregated data on the percentages of the Union, State and district budgets allocated for that purpose and on the effects of such measures on the enjoyment by members of scheduled castes and scheduled and other tribes of the rights guaranteed by the Convention.

委員会は、締約国の報告書において、指定カーストおよび指定部族の条約で保障された権利の事実上の享有と、現行の反差別法を実施するために今までとられた具体的な措置とアファーマティブ・アクション法の情報が欠如していることを遺憾に思う。

上記に示された締約国の法的立場にもかかわらず、委員会は次回の定期報告には反差別法とアファーマティブ・アクション法を実行するためにとられてきた手段と、カースト、部族、ジェンダー、国と地域、都市と地方ごとの人口の詳細な情報を含めるよう勧告する。さらに締約国は、条約によって保

¹ CERD, sixty-first session (2002), general recommendation No. 29: Article 1, paragraph 1, of the Convention (Descent), preamble.

障された指定カーストや指定部族、その他の部族の権利の享有のためにとられた手段の目的と効果のために配分された連邦議会と州議会、地域の予算の割合を提供すべきである。

10. The Committee notes with concern that the State party does not recognize its tribal peoples as distinct groups entitled to special protection under the Convention. (arts. 1 (1) and 2)

The Committee recommends that the State party formally recognize its tribal peoples as distinct groups entitled to special protection under national and international law, including the Convention, and provide information on the criteria used for determining the membership of scheduled and other tribes, as well as on the National Tribal Policy. In this regard, the Committee refers the State party to its general recommendation No. 23.²

委員会は、締約国が自国の部族を条約のもとで特別な保護を受ける資格を有する特別なグループであると認識していないことに懸念をもって留意する。

委員会は、人種差別撤廃条約を含む国際法と国内法のもとにある締約国の部族が特別な保護を必要とする地域グループであることを締約国が正式に認識し、国内部族政策に基づくものを含む指定部族とその他の部族の構成員であることを判断するための基準の情報を提供することを勧告する。この関連で、委員会は締約国に一般的勧告 23 を示す。

11. The Committee is concerned that the so-called denotified and nomadic tribes, which were listed for their alleged “criminal tendencies” under the former Criminal Tribes Act (1871), continue to be stigmatized under the Habitual Offenders Act (1952). (art. 2 (1) (c))

The Committee recommends that the State party repeal the Habitual Offenders Act and effectively rehabilitate the denotified and nomadic tribes concerned.

旧犯罪部族法(1871)のもとで「犯罪傾向」があるとみなすリストにあげられた、いわゆる非公認の部族と遊牧民族が引き続き常習犯罪者法(1952)のもとで汚名を着せられていることを委員会は懸念する。

委員会は、締約国が常習犯罪者行動を撤回し、関係する非公認部族と遊牧民族を効果的に社会復帰させるよう勧告する。

12. The Committee notes with concern that the State party has not implemented the recommendations of the Committee to Review the Armed Forces (Special Powers) Act (1958) to repeal the Act, under which members of the armed forces may not be prosecuted unless such prosecution is authorized by the Central Government and have wide powers to search and arrest suspects without a warrant or to use force against persons or property in Manipur and other north-eastern States which are inhabited by tribal peoples. (arts. 2 (1) (c), 5 (b), (d) and 6)

² CERD, fifty-first session (1997), general recommendation No. 23: *Indigenous Peoples*.

The Committee urges the State party to repeal the Armed Forces (Special Powers) Act and to replace it “by a more humane Act,” in accordance with the recommendations contained in the 2005 report of the above Review Committee set up by the Ministry of Home Affairs. It also requests the State party to release the report.

委員会は、部族の人びとが居住するマニプールとその他の北東州で容疑者を捜索し逮捕するために許可のない、もしくは人または財産に対して用いられる武力は一般政府によって起訴が公認されない限り起訴されないとする武力(特別武力)法(1958)を締約国が撤回するための再考することを求める委員会の勧告を締約国が実行してこなかったことに懸念をもって留意する。

委員会は、武力(特別武力)法を撤回し、自治省によってつくられた 2005 年の報告書に対する委員会の所見に含まれる勧告に従って、「より人道的な法」を代わりに設置するよう締約国に促す。さらに締約国に報告書を出すよう要求する。

13. The Committee notes with concern that, despite the formal abolition of “Untouchability” by article 17 of the Indian Constitution, *de facto* segregation of Dalits persists, in particular in rural areas, in access to places of worship, housing, hospitals, education, water sources, markets and other public places. (arts. 3 and 5)

The Committee urges the State party to intensify its efforts to enforce the Protection of Civil Rights Act (1955), especially in rural areas, including by effectively punishing acts of “Untouchability”, to take effective measures against segregation in public schools and residential segregation, and to ensure equal access for Dalits places of worship, hospitals, water sources and any other places or services intended for use by the general public.

インド憲法 17 条によって「不可触制」が公式に撤廃されたにもかかわらず、とくに地方において礼拝場へのアクセス、住居、病院、教育、水、市場やその他の公共の場で事実上ダリットの人びとの分離が続いていることに懸念をもって留意する。

委員会は、特に地方において、「不可触制」の行為を効果的に処罰すること、公教育と居住空間の分離に対する効果的な手段をとること、ダリットの人びとが礼拝場、病院、水や公衆で使用することが意図されたその他の場所やサービスへの平等なアクセスの保障を含む市民権保護行動(1955)を実行する努力を締約国が強化するよう求める

14. The Committee is concerned about reports of arbitrary arrest, torture and extrajudicial killings of members of scheduled castes and scheduled tribes by the police, and about the frequent failure to protect these groups against acts of communal violence. (arts. 5 (b) and 6)

The Committee urges the State party to provide effective protection to members of scheduled castes and scheduled and other tribes against acts of discrimination and violence, introduce mandatory training on the application of the Scheduled Castes and Scheduled Tribes (Prevention of Atrocities) Act (1989) for police, judges and prosecutors and take disciplinary or criminal law measures against police and other law enforcement officers who violate their duty of protection and/or investigation in relation to crimes against scheduled castes and scheduled and other tribes.

委員会は、指定カーストと指定部族に対する警察の恣意的な逮捕、拷問、超法規的殺害の報告や、異なる住民間の暴力的行為からこれらのグループの保護を頻繁に怠っていることを懸念する。

委員会は、締約国が指定カーストと指定部族やその他の部族に対する差別的行為と暴力からの効果的保護を提供すること、指定カーストと指定部族(残虐行為防止)法(1989)を適用した義務訓練を警察・裁判官・検察に導入すること、指定カーストや指定部族またはその他の部族に対する犯罪に関する調査ともしくは保護の義務を怠った警察やその他の法執行官に対して懲罰または刑法上の措置をとることを要求する。

15. The Committee is concerned about the alarming number of allegations of acts of sexual violence against Dalit women primarily by men from dominant castes, in particular rape, and about the sexual exploitation of Dalit and tribal women who are being trafficked and forced into prostitution. (art. 5 (b))

The Committee urges the State party to effectively prosecute and punish perpetrators of acts of sexual violence and exploitation of Dalit and tribal women, sanction anyone preventing or discouraging victims from reporting such incidents, including police and other law enforcement officers, take preventive measures such as police training and public education campaigns on the criminal nature of such acts, and provide legal, medical and psychological assistance, as well as compensation, to victims. The State party should also consider adopting victim-sensitive rules of evidence similar to that of Section 12 of the Protection of Civil Rights Act (1955) and establishing special court chambers and task forces to address these problems.

委員会は、人身売買され強制的に売春宿に入れられたダリットと部族の女性たちの性的搾取、主に優位カーストの男性によるダリットの女性に対する、特にレイプをはじめとした性的暴力の行為の憂慮すべき数の申し立てを懸念している。

委員会は、ダリットと部族の女性に対する性暴力と性的搾取行為の加害者の有効な訴追と処罰をすること、警察やその他の法執行官を含めてそのような事件を被害者が報告することを妨げたり思いとどまらせたりした者には制裁措置をとること、警察官の訓練や性暴力行為の犯罪性の公的教育キャンペーンといった予防措置をとること、賠償や法的・医療的・心理的支援を被害者に提供することを締約国に要求する。締約国は市民権保護法(1955)の12項に類似した被害者配慮の証言のルールを導入し、これらの問題を取り扱う捜査班と法廷を設立すること。

16. While taking note of the mass influx of refugees in India, the Committee is concerned that the State party has not acceded to the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees and its 1967 Protocol and that it has not yet adopted any specific refugee legislation. (art. 5 (b))

The Committee recommends that the State party consider acceding to the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees and its 1967 Protocol and enact a comprehensive legal framework governing the treatment of refugees.

インドへの難民の大量流入に注目しつつ、締約国が1951年の難民の地位に関する条約と1967年の同条約の議定書に加盟しておらず、特定の難民法のいずれも採択していないことを委員会は懸念する。

委員会は、締約国が 1951 年の難民の地位に関する条約と 1967 年の議定書に加盟し、難民の取り扱いを統制する包括的な法的枠組みを制定することを勧告する。

17. The Committee notes with concern reports that Dalit candidates, especially women, are frequently forcibly prevented from standing for election or, if elected, forced to resign from village councils or other elected bodies or not to exercise their mandate, that many Dalits are not included in electoral rolls or otherwise denied the right to vote, and that public service posts reserved for scheduled castes and scheduled tribes are almost exclusively filled in the lowest category (e.g. sweepers). The Committee is also concerned that scheduled castes and scheduled and other tribes are underrepresented in the Union, State and local governments and legislatures, as well as in the public service. (arts. 5 (c) and 2 (2))

The Committee recommends to the State party to effectively enforce the reservation policy; to ensure the rights of members of scheduled castes and scheduled and other tribes to freely and safely vote and stand for election and to fully exercise their mandate if elected to their reserved seats; to apply the reservation policy to all categories of public service posts, including the highest, and to extend it to the judiciary; to ensure adequate representation of scheduled castes, scheduled and other tribes and ethnic minorities in Union, State and local governments and legislatures; and to provide updated statistical data on such representation in its next periodic report.

委員会は、頻繁にダリットの候補者、特に女性が選挙に立候補することを強制的に阻まれ、また当選しても村議会やその他の選出組織から辞職を強要され、多くのダリットの人びとは選挙名簿に含まれないか選挙権を否定され、指定カーストと指定部族に充当された公務部門のポストはほとんどの場合最も低い業務分野のもの(例：掃除人)であることに懸念をもって留意する。さらに委員会は、連邦議会と州議会、地方政府や立法機関、公務部門において指定カーストと指定部族やその他の部族が過小評価されていることを懸念に思う。

委員会は、指定カーストや指定部族とその他の部族が自由かつ安全に投票と立候補し、あてがわれた議席に当選した場合は十分に職務を果たす権利を保障すること、公務部門のポストを最高位のものを含みすべての業務分野での指定政策を適用し、司法にまで拡大すること、指定カーストや指定部族とその他の部族、エスニック・マイノリティの十分な数の代表を連邦議会と州議会、地方政府と立法機関に確保すること、次回の定期報告書には統計に基づいたこれらの代表の最新のデータを提供することを勧告する。

18. The Committee is concerned about the persistence of social norms of purity and pollution which *de facto* preclude marriages between Dalits and non-Dalits; it is also concerned about violence and social sanctions against inter-caste couples and the continuing practices of child marriage and dowry, and *devadasi* whereby mostly Dalit girls are dedicated to temple deities and forced into ritualised prostitution. (art. 5 (d) (iv) and 5 (b))

The Committee urges the State party to effectively enforce the prohibition of child marriage, the Dowry Prohibition Act (1961) and State laws prohibiting the practice of *devadasi*. The State party should punish such acts and acts of discrimination or violence against inter-caste couples and rehabilitate victims. Furthermore, it should conduct training and awareness-raising campaigns to sensitize police, prosecutors, judges, politicians, teachers and the general public as to the criminal nature of such acts.

委員会は、事実上ダリットと非ダリット間の婚姻を不可能にする清浄と穢れ社会規範の持続を懸念する。さらに、カーストの異なるカップルへの暴力や社会的制裁や子どもの結婚や花嫁持参金の習慣の継続、ほとんどの場合ダリットの少女たちが寺院に捧げられ儀式化された売春宿に強制的にいれられるデバダシなどを懸念する。

委員会は、締約国が子どもの結婚の禁止、花嫁持参金禁止法(1961)とデバダシの慣行を禁止する国内法を効果的に実施するよう要求する。締約国はそのような行為や差別行為またはカーストの異なるカップルへの暴力を処罰し、被害者の社会復帰をさせなければならない。さらにその上、警察官や検察官、裁判官、政治家、教師や一般大衆にこれらの行為の犯罪性を認識させるための訓練と意識啓発キャンペーンを実施しなければならない。

19. The Committee notes that the State party does not fully implement the right of ownership, collective or individual, of the members of tribal communities over the lands traditionally occupied by them in its practice concerning tribal peoples. It is also concerned that large scale projects such as the construction of several dams in Manipur and other north-eastern States on territories primarily inhabited by tribal communities, or of the Andaman Trunk Road, are carried out without seeking their prior informed consent. These projects result in the forced resettlement or endanger the traditional lifestyles of the communities concerned. (art. 5 (d) (v) and 5 (e))

The Committee urges the State party to fully respect and implement the right of ownership, collective or individual, of the members of tribal communities over the lands traditionally occupied by them in its practice concerning tribal peoples, in accordance with ILO Convention No. 107 on Indigenous and Tribal Populations (1957). The State party should seek the prior informed consent of communities affected by the construction of dams in the Northeast or similar projects on their traditional lands in any decision-making processes related to such projects, and provide adequate compensation and alternative land and housing to those communities. Furthermore, it should protect tribes such as the *Jarawa* against encroachments on their lands and resources by settlers, poachers, private companies or other third parties and implement the 2002 order of the Indian Supreme Court to close the sections of the Andaman Trunk Road that run through the *Jarawa* reserve.

委員会は、個人もしくは集団の部族コミュニティの構成員が慣行によって伝統的に占有してきた土地の所有権を締約国が十分に実行していないことが部族の人びとに懸念を与えていることを留意する。さらに、マニプールや北東州で主に部族コミュニティによって居住されてきた領域におけるいくつかの大規模ダム建設計画や、彼らの事前同意なしで実施されたアンダマン・トランク・ロードの建設に懸念を持っている。これらの計画は強制再定住やコミュニティが関係する伝統的生活様式を危うくする結果になる。

委員会は、締約国が先住民族と部族人口 ILO 第 107 号条約に従って、個人もしくは集団の部族コミュニティの構成員が慣行によって伝統的に占有してきた彼らに関する土地の所有権を十分に尊重・実施することを要求する。締約国は伝統的な土地における北東部でのダム建設や同様の計画に関連する意思決定プロセスの全段階で影響を受けるコミュニティの事前同意を採求し十分な補償、代替の土地と住居をこれらのコミュニティに提供すべきである。さらにその上、開拓者や密猟者、民間企業や第三機関によるジャラワといった部族の土地と資源に対する侵害からの保護し、2002 年のインド最高裁のジャラワ保護区域を走るアンダマン・トランク・ロードの部分の閉鎖命令に従うべきである。

20. The Committee is concerned about reports that Dalits are often denied access to and evicted from land by dominant castes, especially if it borders land belonging to such castes, and that tribal communities have been evicted from their land under the 1980 Forest Act or in order to allow private mining activities (art. 5 (d) (v) and 5 (e) (i) and (iii)).

The Committee recommends that the State party ensure that Dalits, including Dalit women, have access to adequate and affordable land and that acts of violence against Dalits due to land disputes are punished under the Scheduled Castes and Scheduled Tribes (Prevention of Atrocities) Act (1989). The State party should also ensure that tribal communities are not evicted from their lands without seeking their prior informed consent and provision of adequate alternative land and compensation, that bans on leasing tribal lands to third persons or companies are effectively enforced, and that adequate safeguards against the acquisition of tribal lands are included in the Recognition of Forest Rights Act (2006) and other relevant legislation.

委員会は、ダリットの人びとはしばしば土地へのアクセスを否定され、とくにそれらのカーストの土地が隣接していたり、部族コミュニティの土地で民間の採掘行為を許可する目的だったり 1980 年の森林行動のもとで自らの土地から立ち退かされているという報告を懸念する。

委員会は、締約国がダリットの女性を含むダリットの人びとが適正かつ十分な土地へのアクセスを持つことを保証し、土地紛争によるダリットの人びとに対する暴力は指定カーストと指定部族(残虐行為防止)法(1989)のもとで処罰することを勧告する。さらに、部族コミュニティが事前の同意や十分な代替地と補償の提供なしで彼らの土地から立ち退かされることのないこと、第三者もしくは企業に部族の土地の賃借の禁止を効果的に実行し、森林権の認識法(2006)と関連する法律に含まれる部族の土地の獲得に対する十分なセーフガードを締約国は保証すべきである。

21. The Committee notes with concern that Dalits who convert to Islam or to Christianity to escape caste discrimination reportedly lose their entitlement under affirmative action programmes, unlike converts who become Buddhists or Sikhs. (arts. 5 (d) (vii) and 2 (2))

The Committee recommends that the State party restore the eligibility for affirmative action benefits of all members of scheduled castes and scheduled tribes having converted to another religion.

伝えられるところによると、仏教徒やシーク教徒に改宗する人びとと異なり、カースト差別から逃れるためにイスラム教やキリスト教に改宗するダリットの人びとがアフーマティブ・アクション・プログラムにおける資格を失うことを委員会は懸念をもって留意する。

委員会は、ほかの宗教に改宗した指定カーストや指定部族のすべての構成員にアフーマティブ・アクションの恩恵への適用資格を締約国は復帰するよう勧告する。

22. The Committee is concerned about reports that Dalits were denied equal access to emergency assistance during the post-tsunami relief, while noting that, according to the State party, those allegations merely concern isolated cases. (arts. 5 (e) and 2(1)(a))

The Committee recommends to the State party to investigate all alleged cases in which Dalits were denied assistance or benefits equal to that received by caste fishermen or cases in which they were otherwise

discriminated against during the post-tsunami relief and rehabilitation process and to compensate or retroactively grant such benefits to the victims of such discrimination.

委員会は、ダリットの人びとが津波後の緊急支援への平等なアクセスを否定され、それに気づきながらも締約国によるとこれらの申し立ては別の事例とされたことを懸念する。

委員会は、ダリットの人びとが否定された、漁民カーストが受けたものと等しい援助や恩恵、津波後の支援と社会復帰の過程で差別された事例のすべての申し立て調査し、補償またはさかのぼってそれらの恩恵を差別の被害者に給与するよう勧告する。

23. The Committee notes with concern that very large numbers of Dalits are forced to work as manual scavengers and child workers and are subject to extremely unhealthy working conditions and exploitative labour arrangements, including debt bondage. (art. 5 (e) (i) and (iv))

The Committee recommends that the State party effectively implement the Minimum Wages Act (1948), the Equal Remuneration Act (1976), the Bonded Labour (System) Abolition Act (1976), the Child Labour (Prohibition and Regulation) Act (1986) and the Employment of Manual Scavengers and Construction of Dry Latrines (Prohibition) Act (1993). The State party should also adopt measures to enhance Dalits' access to the labour market, e.g. by extending the reservation policy to the private sector and issuing job cards under the National Rural Employment Guarantee Scheme to Dalit applicants, and report on the effects of the measures taken on the employment and working conditions of Dalits in its next periodic report.

非常に多数のダリットの人びとが児童労働または手作業で糞尿処理人として働くことを強制され、非常に不健康な労働環境と借金による債務を含む搾取的な労働協定にさらされていることを委員会は懸念をもって留意する。

委員会は、締約国が最低賃金法(1948)、均等報酬法(1976)、債務労働(システム)廃止法(1976)、児童労働(禁止と規制)法(1986)と手作業での路上清掃人と乾燥便所建設(禁止)法(1993)を効果的に実行することを勧告する。さらに締約国はダリットの人びとの労働市場へのアクセスを強化する措置を採用すべきである。(例：指定方針を民間部門まで拡大し、国家地方雇用保証構想のもとで職業カードをダリットの応募者に発行する。)そして次回の定期報告書ではダリットの人びとの雇用と労働環境のために取られた措置の効果について報告すること。

24. The Committee is concerned about reports that members of scheduled castes and scheduled and other tribes are disproportionately affected by hunger and malnutrition, infant, child and maternal mortality, sexually transmitted diseases, including HIV/AIDS, tuberculosis, diarrhoea, malaria and other water borne diseases and that health care facilities are either unavailable in tribal areas or substantially worse than in non-tribal areas. (art. 5 (e) (iv))

The Committee recommends that the State party ensure equal access to ration shops, adequate health care facilities, reproductive health services, and safe drinking water for members of scheduled castes and scheduled and other tribes and to increase the number of doctors and of functioning and properly equipped primary health centres and health sub-centres in tribal and rural areas.

委員会は、指定カーストおよび指定部族とその他の部族の構成員が飢餓、栄養失調、幼児および子どもと妊産婦の死亡、HIV/エイズを含む性感染症、結核、下痢、マラリアやその他の水系感染症などに

偏って苦しめられ、部族地域において医療施設は利用不可能もしくは非部族地域にものよりひどく劣悪なものであるという報告を懸念する。

委員会は、締約国が指定カーストおよび指定部族やその他の部族の構成員に対して配給所、十分な医療施設、生殖医療サービスと安全な飲料水への平等なアクセスを保証し、部族地域と地方において医者や機能の数、適切な設備を備えた基礎的な医療センターと準医療センターの数を増やすよう勧告する。

25. While noting the constitutional guarantee of free and compulsory education for all children up to the age of 14 and the rapid growth of the literacy rate among Dalits, in particular girls, the Committee remains concerned about the high dropout rate among Dalit pupils at the primary and secondary levels, reports of classroom segregation and discrimination against Dalit pupils, teachers and mid-day meal cooks, and the poor infrastructure, equipment, staffing and quality of teaching in public schools attended by Dalit and tribal children. (art. 5 (e) (v))

The Committee recommends that the State party take effective measures to reduce dropout and increase enrolment rates among Dalit children and adolescents at all levels of schooling, e.g. by providing scholarships or other financial subsidies and by sensitizing parents as to the importance of education, combat classroom segregation and discrimination against Dalit pupils and ensure non-discriminatory access to the Mid-Day Meal Scheme, adequate equipment, staffing and quality of teaching in public schools, as well as physical access by Dalit and tribal pupils to schools in dominant caste neighbourhoods and armed conflict areas.

憲法によって14歳までのすべての児童は無料の義務教育が保障され、特に少女をはじめとしたダリットの人びとの識字率が急激に上昇しているにもかかわらず、ダリットの生徒の初等と中等教育における高い退学率や、教室におけるダリットの生徒に対する差別と分離の報告、ダリットと部族の子どもが通う公立学校の教師と給食、不十分なインフラ、設備、教師の授業の質と配置に委員会は引き続き懸念をもっている。

委員会は、締約国がダリットの子どもたちと若者のすべてのレベルの学校教育における退学率の減少と進学率増加のための効果的な措置をとり(例：奨学金やその他の助成金の提供、教育の重要性について両親の啓発)、教室の分離とダリットの生徒に対する差別と戦い、給食プログラムにだれもがアクセスできること、十分な設備、公立学校における教師の配置と授業の質、ダリットと部族の生徒が近隣の優位カーストや武力紛争地域にある学校へアクセスすることを保証するよう勧告する。

26. The Committee notes with concern allegations that the police frequently fail to properly register and investigate complaints about acts of violence and discrimination against members of scheduled castes and scheduled tribes, the high percentage of acquittals and the low conviction rate in cases registered under the Scheduled Castes and Scheduled Tribes (Prevention of Atrocities) Act (1989), and the alarming backlog of atrocities cases pending in the courts. (art. 6)

The Committee urges the State party to ensure that members of scheduled castes and scheduled and other tribes who are victims of acts of violence and discrimination have access to effective remedies and, to that effect, encourage victims and witnesses to report such acts and protect them from acts of retaliation and discrimination; ensure that complaints under the Scheduled Castes and Scheduled Tribes (Prevention of Atrocities) Act (1989) and other criminal law provisions are properly registered and investigated, perpetrators prosecuted and sentenced and victims compensated and rehabilitated; and establish and make operational

special courts trying atrocity cases as well as committees monitoring the implementation of the Scheduled Castes and Scheduled Tribes (Prevention of Atrocities) Act in all States and districts, as mandated by the Act. In this regard, the State party is invited to include in its next periodic report information on the number and nature of complaints registered, the convictions and sentences imposed on perpetrators, and the remedies and assistance provided to victims of such acts.

委員会は、指定カーストおよび指定部族やその他の部族に対する暴力行為や差別の苦情を適切に登録および調査をすることを警察が頻繁に怠り、指定カーストと指定部族(残虐行為の防止)法(1989)のもとで登録された有罪判決の低さと無罪放免の割合の高さ、そして法廷で未解決である残虐行為の警告すべき未処理の案件を懸念をもって留意する。

委員会は、締約国が暴力と差別の犠牲者である指定カーストおよび指定部族やその他の部族が効果的な救済措置へのアクセスを持つことを保証し、そのために被害者と目撃者がそのような行為を報告するよう奨励し、彼らを報復および差別行為から保護し、指定カーストと指定部族(残虐行為の防止)法(1989)やその他の刑法の規定のもとでの訴えが適切に登録および調査され、加害者が訴追および有罪判決を受け、被害者の賠償と社会復帰を保証し、残虐行為のケースを審理する運営可能な特別法廷を設置し、またその委員たちは指定カーストと指定部族(残虐行為の防止)法のすべての州と地域での実行を、同法で義務付けられているように監視をする。これに関して、締約国は登録された訴えの本質と数、加害者に下された判決と刑罰、そしてそれらの行為に対して被害者に提供された支援と賠償を次の報告書の情報に盛り込むよう求める。

27. The Committee notes with concern that caste bias as well as racial and ethnic prejudice and stereotypes are still deeply entrenched in the minds of wide segments of Indian society, particularly in rural areas. (art. 7)

The Committee recommends that the State party strengthen its efforts to eradicate the social acceptance of caste-based discrimination and racial and ethnic prejudice, e.g. by intensifying public education and awareness-raising campaigns, incorporating educational objectives of inter-caste tolerance and respect for other ethnicities, as well as instruction on the culture of scheduled castes and scheduled and other tribes, in the National Curriculum Framework, and ensuring adequate media representation of issues concerning scheduled castes, tribes and ethnic minorities, with a view to achieving true social cohesion among all ethnic groups, castes and tribes of India.

委員会は、人種的・民族的偏見やステレオタイプ、カーストの偏見がいまだにインド社会の大部分、特に農村地域の意識の中に確固として存在していることを懸念と共に留意する。

委員会は、人種的・民族的偏見やカースト偏向による差別の社会的容認を締約国が撲滅させるための努力(例：公教育や啓発キャンペーンの強化、国内カリキュラム枠の中にカースト間の寛容とほかの民族性の尊重の教育方針の具体化、インドのすべての民族グループおよびカーストと部族のあいだで真の社会結束を達成する目的で指定カーストおよび指定部族やその他の部族に関係する問題のメディアでの十分な表現の保証)を強化することを勧告する。

28. The Committee recommends that the State party consider ratifying ILO Convention No. 169 concerning Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries.

委員会は、締約国が独立国における先住民族と部族に関する ILO169 号条約の批准を考慮するよう勧告する。

29. The Committee recommends that the State party take into account the relevant provisions of the Durban Declaration and Programme of Action when implementing the Convention in its domestic legal order, particularly as regards articles 2 to 7 of the Convention. The Committee also urges that the State party include in its next periodic report information on action plans and other measures taken to implement the Durban Declaration and Programme of Action at the national level.

委員会は、特に2条と7条に関して、人種差別撤廃条約を国内の法秩序で実行する際にはダーバン宣言と行動計画の条項を締約国が考慮に入れるよう勧告する。さらに委員会は、国レベルでダーバン宣言と行動計画を実施するための行動計画とその他の措置を締約国が次回の定期報告書の情報の中に盛り込むよう要請する。

30. The Committee notes that the State party has not made the optional declaration provided for in article 14 of the Convention, and invites it to consider doing so.

委員会は、締約国が条約14条の任意宣言を行なっていないことを留意し、締約国がそうするよう求める。

31. The Committee strongly recommends that the State party ratify the amendments to article 8, paragraph 6, of the Convention, adopted on 15 January 1992 at the Fourteenth Meeting of States Parties to the Convention and endorsed by the General Assembly in its resolution 47/111. In this regard, the Committee refers to General Assembly resolution 59/176 of 20 December 2004, in which the Assembly strongly urged States parties to accelerate their domestic ratification procedures with regard to the amendment, and to notify the Secretary-General expeditiously in writing of their agreement to the amendment.

委員会は、1992年1月15日の第14回人種差別撤廃条約締約国会議で採用され、その決議総会によって47対111で承認された条約8条の paragraph 6 の改正を締約国が批准するよう勧告する。これに関連して、締約国に改正に関する国内の批准手続きを加速させ、迅速に書面で改正への同意を書記長に通知することを総会が締約国に強く促す2004年12月20日の総会で59対176(で承認された)決議に言及する。

32. The Committee recommends that the reports of the State party be made readily available to the public at the time of their submission, and that the observations of the Committee with respect to these reports be similarly translated into Hindi and, to the extent possible, other official languages of India, and publicized.

委員会は、締約国の報告書は提出と同時に一般に閲覧可能にし、これらの報告書に対する委員会の所見は同様にヒンドゥー語、可能な限りその他のインドの公用語に翻訳され、公開されるよう勧告する。

33. The Committee invites the State party to submit its core document in accordance with the requirements of the Common Core Document in the Harmonized Guidelines on Reporting, recently approved by the international human rights treaty bodies (HRI/MC/2006/3 and Corr.1).

委員会は、最近に国際人権条約機関で承認された締約国が**共通主要文書の報告のための調和的ガイドライン**の要求に従って**主要文書を提出するよう求める。**

34. Pursuant to article 9, paragraph 1, of the Convention, and article 65 of the Committee's rules of procedure, as amended, the Committee requests that the State party inform it of its implementation of the recommendations contained in paragraphs 12, 15, 19 and 26 above, within one year of the adoption of the present conclusions.

条約9条パラグラフ1と改正された委員会の手続き規定の65条に準じ、委員会は締約国がパラグラフ12、15、19と26に含まれた勧告の実施を報告し、1年以内に現在の所見を1年以内に採用するよう要求する。

35. The Committee recommends that the State party submit its twentieth and twenty-first periodic reports, due on 4 January 2010, in a single report.

委員会は、2010年1月4日が単一の報告書であったことから、締約国が20回目と21回目の定期報告書を提出するよう勧告する。
